



IPOLYBALOG KÖZSÉG
ÖNKORMÁNYZAT
KÉPVISELŐ-TESTÜLETE



DEJTÁR
VÁROS ÖNKORMÁNYZAT
KÉPVISELŐ-TESTÜLETE

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

Amely létrejött egyrészről a MAGYARORSZÁGI DEJTÁR KÖZSÉG ÖNKORMÁNYZATA KÉPVISELETÉBEN SMITNYA SÁNDOR POLGÁRMESTER, másrészről a SZLOVÁKIAI IPOLBALOG KÖZSÉG ÖNKORMÁNYZATA KÉPVISELETÉBEN CSERI LAJOS POLGÁRMESTER az alábbi időben és helyen, a következő feltételekkel:


- 1./ Az önkormányzatok - kölcsönös látogatásuk után - megismerve egymás településeit, a képviselő-testületek tagjait, kinyilvánítják azon szándékukat, hogy a jövőben hosszú távon együtt kívánnak működni
- 2./ A felek az együttműködés fő területeiként az oktatás, a kultúrát, hagyományápolást, és a sportot jelölik meg.
- 3./ Az együttműködés konkrét formáit, szervezeti kereteit a megállapodó felek - a települések lakossága igényeinek megfelelően - részletes és együttműködési területenként, esetleg szervezetenként, külön megállapodásban rögzítik.
- 4./ A megállapodó felek ezen együttműködési megállapodást, mint akaratukkal mindenben megegyezőt helybenhagyólag aláírják.

Dejtár 2012. augusztus 16.



Cseri Lajos
Ipolybalog község polgármestere




Smitnya Sándor
Dejtár község polgármestere



OBECNÉ ZASTUPITEĽSTVO
SAMOSPRÁVY OBCE
SLOVENSKE BALOG NAD IPĽOM



OBECNÉ ZASTUPITEĽSTVO
SAMOSPRÁVY OBCE DEJTÁR

DOHODA O VZÁJOMNEJ SPOLUPRÁCI

ktorá vznikla medzi Obecným zastupiteľstvom maďarskej obce Dejtár v zastúpení starostu Sándor Smitnya a medzi Obecným zastupiteľstvom slovenskej obce Balog nad Ipľom v zastúpení starostu Lajos Cseri v uvedenom čase a mieste s nasledujúcimi podmienkami:


- 1./ Obecné zastupiteľstvá - po vzájomných návštevách - spoznajú dané usadlosti a členov zastupiteľstiev, vyjadria úmysel dlhodobej spolupráce.
- 2./ Za hlavné oblasti spolupráce si obidve strany vytýčili: oblasť vzdelávania, kultúry, udržiavanie ľudových tradícií a športu.
- 3./ Konkrétne oblasti spolupráce, prípadne spolupráce záujmových skupín budú upresnené vo zvlášťnej dohode.
- 4./ Uznášajúce strany s Dohodou o vzájomnej spolupráci s uvedenými bodmi súhlasili a potvrdili svojimi podpismi.

16.08.2012. Dejtár



Lajos Cseri
starosta obce Slovenské Balog nad Ipľom




Sándor Smitnya
starosta obce Dejtár